

小吉歷險記

Chi Chi's Adventure

作者：高慧娟

英譯：高嘉君/D.B. Jensen

美編：高慧娟/王敏/蔡君瑤



小吉歷險記（交通事故篇）

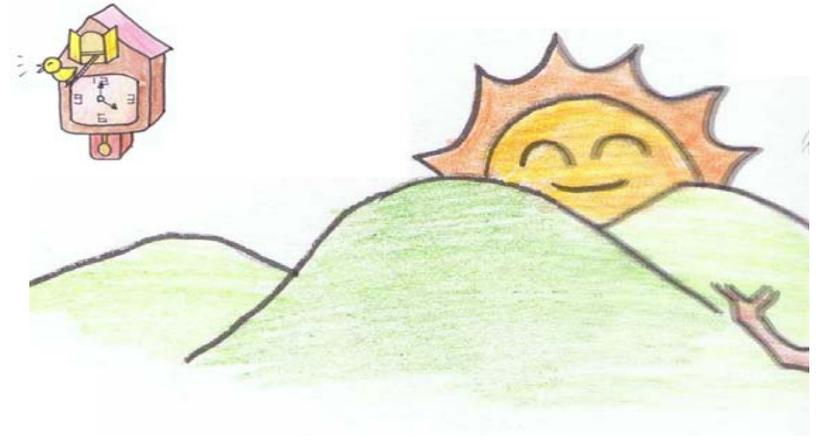
Chi Chi's Adventure (Traffic Safety Chapter)

單元一：小吉歷險記

Section 1: Chi Chi's Adventure







在馬路旁邊，

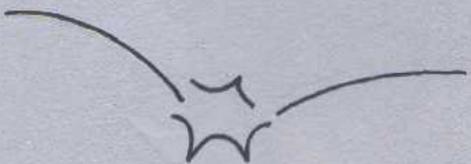
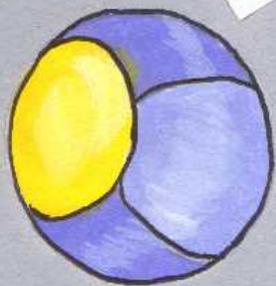
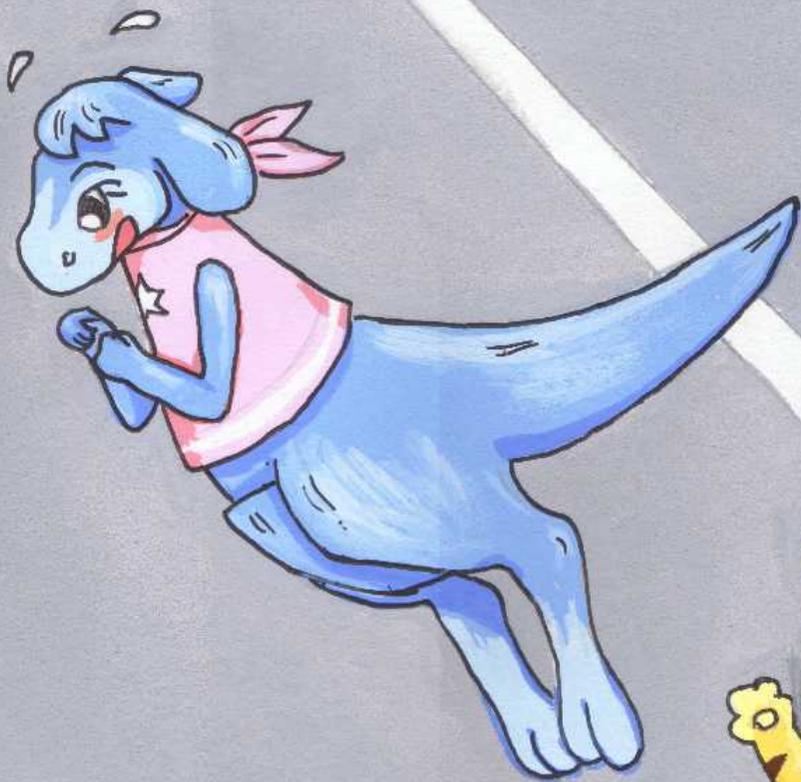
小吉和小虎玩著傳球遊戲。

他們每次傳球都合合作無間。

By the road,

Chi Chi and Little Tiger were tossing a ball
back and forth.

Every pass was good, and they played very well together.



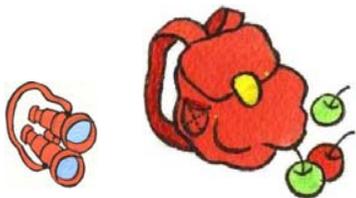
玩_メ著_セ玩_メ著_セ，

突_メ然_ロ球_ク滾_ク到_カ馬_マ路_カ上_ノ，

小_チ吉_キ和_ハ小_チ虎_コ就_リ追_メ了_カ過_ク去_ク。

**Suddenly, while passing the ball,
the ball got thrown wildly,
and was rolling toward the road.**

Chi Chi and Little Tiger ran swiftly after the ball.



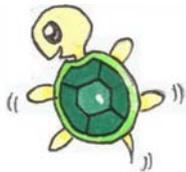


小吉叫著：

「球球啊！不要再滚了，

我跑得好多累喔！」

Chi Chi cried out,
“Ball! Ball! Please stop rolling away,
I am too tired to run anymore!”



馬路上的車子正快速的跑來跑去。

斑馬先生說：

「小朋友，這樣子太危險了，

穿越馬路要走斑馬線喔！」

烏龜長老也說：

「對！對！過馬路時，先看左邊，

再看右邊，確定沒車才可以走。」



On the road, cars were going fast in both directions.

Mr. Zebra :

“My little friends, running across the busy road like that is too dangerous.

It is safer to walk in the crosswalk when crossing the road!”

Elder Turtle :

“That’s right! That’s right!

When walking across the road, you should always look to your left side, and then to your right side for traffic.

Make sure no traffic is coming, then you may cross the road.”





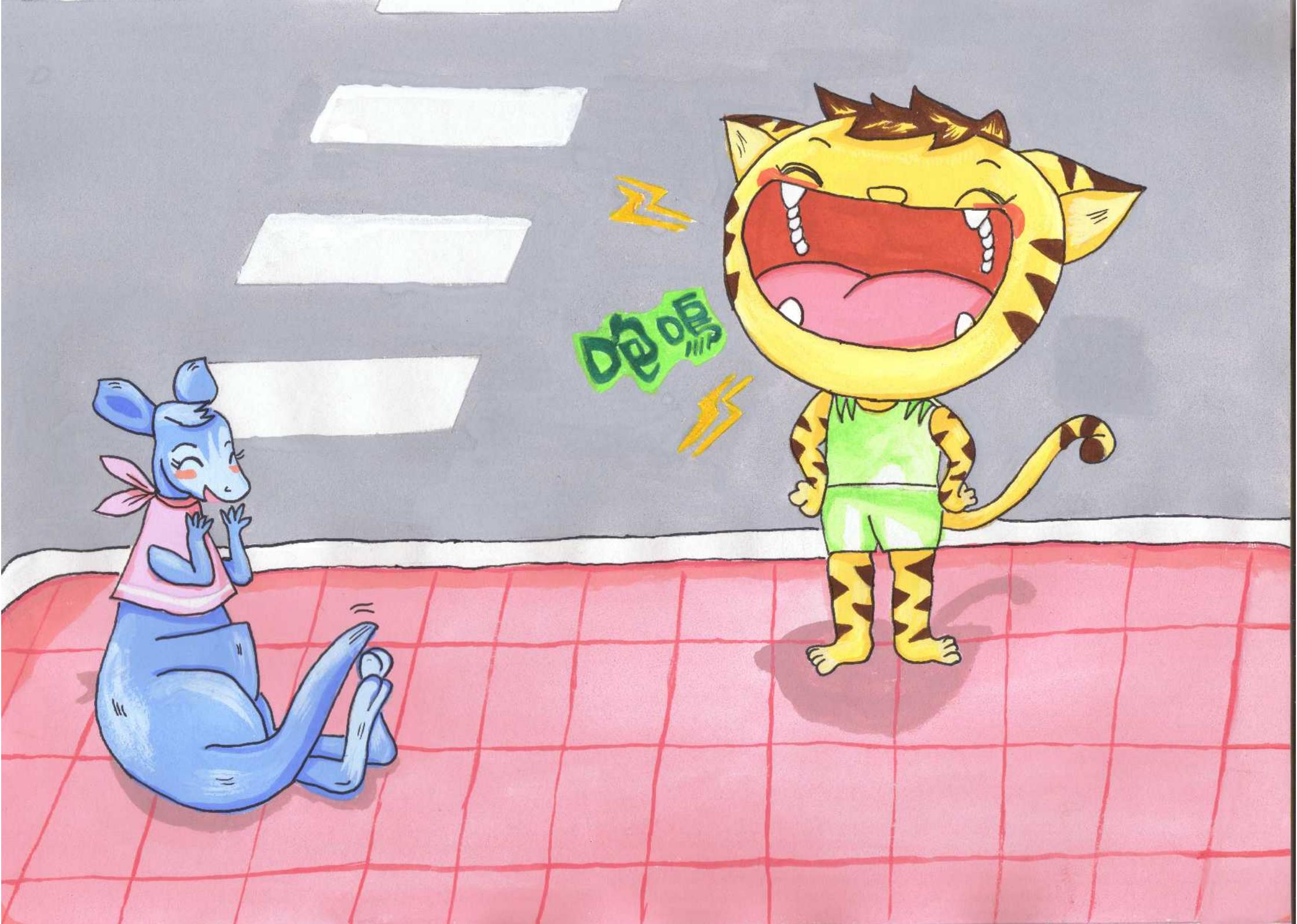
烏龜長老一邊說一邊示範：

「小吉你看，要像我這樣，

走在斑馬線上才能安全到對面！」

Elder Turtle was talking and demonstrating at the same time,
“Chi Chi look like me, just walk in the crosswalk until you are
safety on the other side of road!”





小吉：「哇！原來有這麼多學問！」

小虎：「因為馬路如虎口呀！」

咆鳴」

Chi Chi said,

“Wow, there is a lot to learn about traffic safety.”

Little Tiger replied,

“That’s because the busy traffic road is like a tiger’s mouth!

Grrrrrrrrrrrrrrrrrrrr!!”



小吉歷險記（交通事故篇）

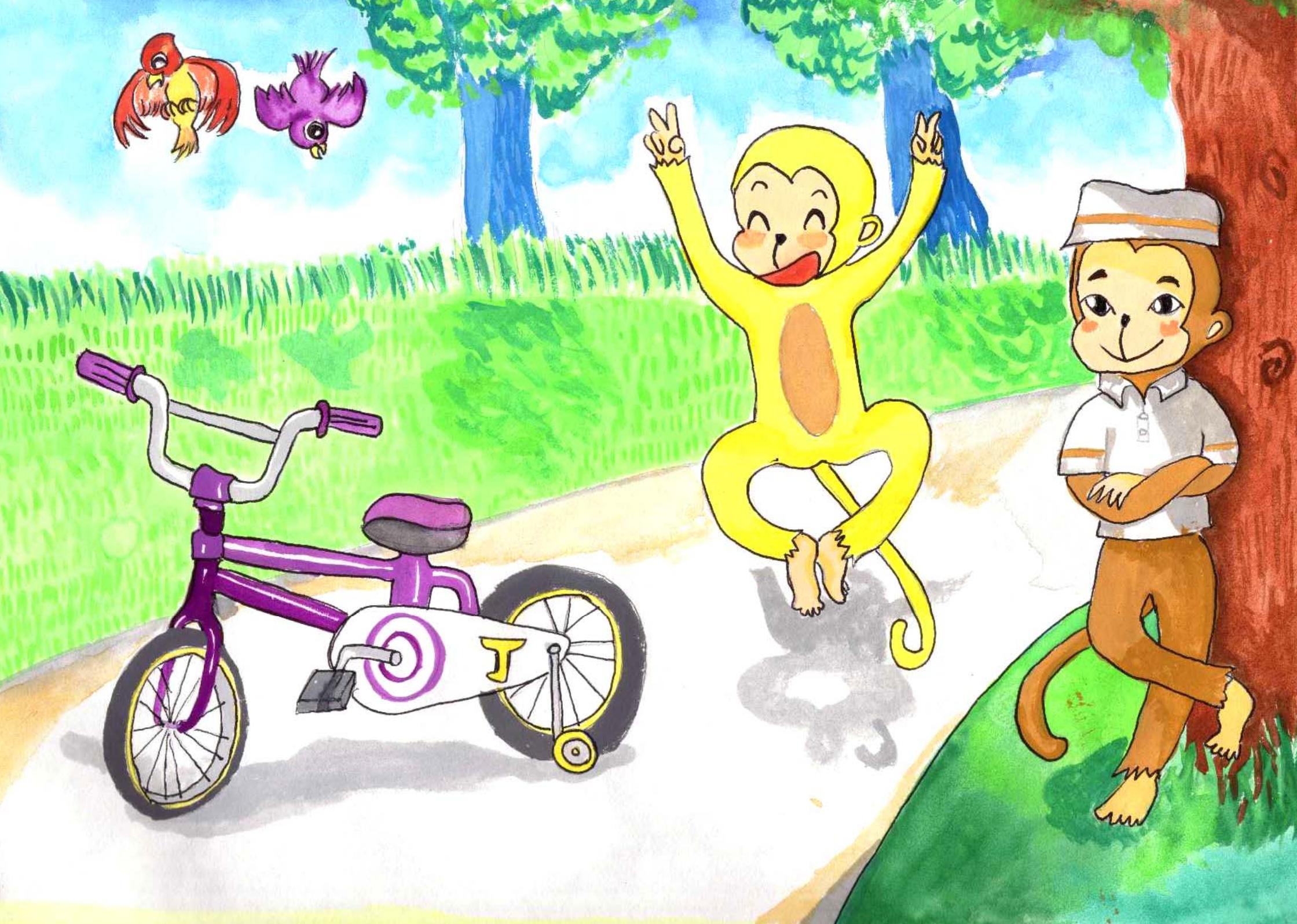
Chi Chi's Adventure (Traffic Safety Chapter)



單元二：好玩的鐵馬

Section 2: The Fun Iron Horse





爸爸送丁丁一輛腳踏車，

丁丁叫它「鐵馬」。

Papa gave J. J. a bicycle for a gift,

J. J. named it *Iron Horse*.





丁丁很快地就騎得很熟練了，

同時還向小虎學了很多特技！

Very quickly,

J. J. learned how to ride *Iron Horse*.

Not only that,

he also learned several bike tricks from his friend Little Tiger!







丁丁每天騎著「鐵馬」在馬路上奔馳，
並表演特技：「單輪騎車」、「雙手放開」、
「原地旋轉一圈半」、「跳跳輪」……
丁丁覺得自己好酷！

Every day J. J. cruised up and down the roads riding *Iron Horse*.

He performed all kinds of tricks:

“popping wheelies, riding the bike with no hands, spinning around one and a half turns, and bouncing on one wheel”.

J. J. thought he was real cool!



得意的丁丁，

飛快地

騎過一條又一條的街道。

J. J. was so proud of himself!

He often rode the bike very fast up and down the roads.



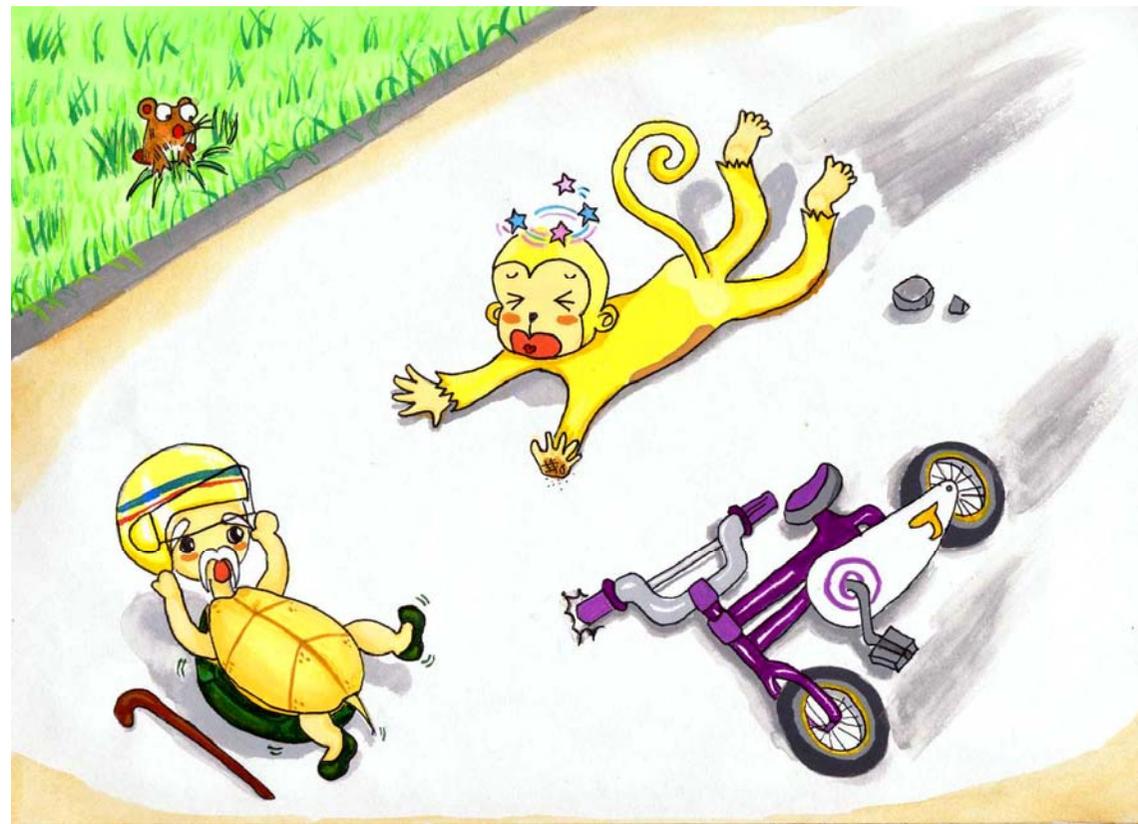
Then one day,
Elder Turtle yelled out,
“**Watch out!**”

J. J. accidentally hit Elder Turtle with *Iron Horse*.

Fortunately,
Elder Turtle had a very strong shell to protect him,
but J. J. fell off *Iron Horse* down to the ground and got hurt.

Elder Turtle said,

“J. J., riding *Iron Horse* is very fun,
but you should pay attention to traffic safety rules! ”



「小心！」

有一天丁丁不小心撞到烏龜長老。

幸好烏龜長老有堅固的殼，

可是丁丁卻跌倒受傷了。

「丁丁！鐵馬雖然好玩，

安全也要注意唷！」烏龜長老道。





從此以後，

丁丁每次騎鐵馬都記得戴上安全帽，

也牢記不可以^{在馬路上}表演特技！

Ever since then, whenever J. J. rides *Iron Horse*,
he remembers to wear his helmet.

He also knows not to perform bike tricks
in the middle of the road any more!



珍愛生命



傳播健康

行政院衛生署國民健康局 關心您

Bureau of Health Promotion, Department of Health, Taiwan, R.O.C.

地址：台中市黎明路二段 503 號五樓

電話：04-22591999 / 04-22550177-305



交通事故篇

編者的話



- ▶ 根據衛生署最新統計，兒童事故傷害死亡原因，交通事故佔第一位。
- ▶ 本書以「交通事故傷害」為主題，是一本可以與兒童一起閱讀的童書。
- ▶ 「小吉歷險記」單元強調，兒童不可在馬路上玩耍，過馬路要走斑馬線，先注意左右來車再通行。
- ▶ 「好玩的鐵馬」單元則強調，兒童騎腳踏車時，應遵守交通規則並佩戴腳踏車專用安全帽，可有效減少交通事故傷害的發生。

父母錦囊集



行的安全

- ◆ 兒童出門一定要有大人陪，大人應隨時留心交通路況。
- ◆ 出門前不要催促或責罵兒童，以免兒童分心而發生事故。
- ◆ 提醒兒童走路要走「人行道」，過馬路要走「斑馬線」。
- ◆ 教導「紅燈停，綠燈行，確定左右無車才通行」。
- ◆ 不可「低著頭」或「把手插在口袋裡」；手上有提物品時不可邊走邊甩，以免勾到行走中的車輛或行人。
- ◆ 下雨天穿雨衣或撐傘時，叮嚀兒童不要擋住自己的視線。



騎的安心

- ✦ 兒童騎腳踏車 (含三輪車及有輔助輪之腳踏車) 時，應選擇運動場的邊緣或社區內車子和行人較少的街道。
- ✦ 兒童騎腳踏車時應有大人陪伴，並配戴「腳踏車專用安全帽」。
- ✦ 教導兒童「遵守交通規則」是保障自身安全的負責態度。
- ✦ 叮嚀兒童不可在行人徒步區騎車。
- ✦ 腳踏車的前後踏板可加裝反光板，輪子加裝「護板」，並加裝車鈴。
- ✦ 腳踏車載重不可超過 18 公斤 (通常四歲以上兒童已超過)。
- ✦ 避免兒童在夜間或視線不良情況下騎車，否則應要求兒童穿著明亮或反光的衣服。
- ✦ 騎乘機車時，大人與兒童都應佩戴合格且合適之安全帽。

+ 行的放心

- 教導兒童不在馬路上玩耍，尤其不要在停放的車輛前後逗留，駕駛者可能因疏忽或視線死角，於啟動或倒車時撞到兒童。
- 禁止兒童乘坐汽車前座，以防突然煞車或急轉彎時，造成重大傷害；要求兒童在行車時不可吸吮棒棒糖或冰棒等有尖銳棒狀物品。
- 嚴禁抱著兒童開車或讓兒童坐在駕駛座上玩耍。
- 四歲以下（不包括嬰兒）兒童，在乘坐汽車時應使用安檢合格的市售安全椅。放置兒童安全椅之正確位置為綁在車後座、兒童面向前方。
- 行車時不要讓兒童把玩車窗、門把，或將身體伸出窗外，提醒兒童應等車子完全停穩，後方無來車再下車。
- 若有事需臨時下車，大人不可將兒童單獨留在車內。

+ 言行合一

- ⊕ 兒童善於模仿，因此「身教勝於言教」。
- ⊕ 帶兒童上街時是最好的機會教育時機，成人應把握時機培養正確的觀念與態度。

資料來源

- ✚ 高慧娟、蔡維謀 (2007)。嬰幼兒安全與急救(二刷二版)。台北:華騰文化出版。
- ✚ 高慧娟、王英偉 (2006)。外籍與大陸配偶對兒童安全照護研究-以苗栗縣為例。「營造健康生活，創建健康城市」學術研討會。June 10, 2006.
- ✚ Hui-Chuan Kao, Ying-Wei Wang, Te-Yuan Tseng, Jen-Rung Wu, Yu-Yu Lin (2005). A Study of Foreign Brides' Safety Care for Children. 3rd Asian Regional Conference in Safe Communities, Taipei, Oct 19-22, 2005.
- ✚ 高慧娟 (2005)。外籍配偶對幼兒安全照護需求探討。2005 幼兒教育與多元文化研討會論文集。May 25, 2005。(ISBN 986-81259-0-1)
- ✚ 陳質采 (1998)。與孩子談安全。台北：信誼基金出版。
- ✚ Lisa J. Bain 原著，張美惠譯 (1994)。兒童意外處理指南。台北：創意力出版。
- ✚ 林惠清、林惠雅譯 (1989)。如何防範孩子出意外~兒童安全教育。台北：心理出版社。
- ✚ 陳淑琦 (1988)。兒童意外傷害的防範。台北：時報文化出版。
- ✚ 靖娟兒童安全文教基金會網站 (2008)：<http://www.safe.org.tw/>
- ✚ 行政院衛生署網站 (2008)：<http://www.doh.gov.tw>
- ✚ 行政院衛生署國民健康局網站 (2008)：<http://www.bhp.doh.gov.tw>

作者簡介

高慧娟

學歷

國立台灣師範大學衛生教育博士
中國醫藥學院公共衛生碩士

現職

慈濟大學公共衛生系(所)副教授

專長

致力於事故傷害預防與婦幼健康議題之教學與研究。

